

BỘ CÔNG AN
Số: 849/2004/QĐ-BCA

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Hà Nội, ngày 27 tháng 8 năm 2004

QUYẾT ĐỊNH

Về việc ban hành Quy chế về tổ chức và quản lý công dân Trung Quốc
sử dụng giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp
vào Việt Nam tham quan, du lịch

BỘ TRƯỞNG BỘ CÔNG AN

Căn cứ Nghị định số 136/2003/NĐ-CP, ngày 14 tháng 11 năm 2003 của Chính phủ
quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn cơ cấu tổ chức của Bộ Công an;
Căn cứ sự ủy quyền của Thủ tướng Chính phủ tại Công văn số 29/VPCP-KTTH,
ngày 15 tháng 01 năm 2004 của Văn phòng Chính phủ;
Theo đề nghị của Tổng cục trưởng Tổng cục An ninh,

QUYẾT ĐỊNH

Điều 1. Ban hành kèm theo Quyết định này “Quy chế về tổ chức và quản lý công dân
Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp vào Việt Nam
tham quan, du lịch”.

Điều 2. Quyết định này có hiệu lực sau 15 ngày, kể từ ngày ký.

Điều 3. Tổng cục trưởng các Tổng cục, Thủ trưởng các đơn vị trực thuộc Bộ trưởng,
Giám đốc Công an các tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương có trách nhiệm thực
hiện Quyết định này.

KT. BỘ TRƯỞNG BỘ CÔNG AN

THỨ TRƯỞNG

(Đã ký)

QUY CHẾ

Về tổ chức và quản lý công dân trung quốc sử dụng giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp vào Việt Nam tham quan, du lịch

(Ban hành kèm theo Quyết định số 849/2004/QĐ-BCA ngày 27
tháng 08 năm 2004 của Bộ CA)

Chương 1.

QUY ĐỊNH CHUNG

Điều 1. Khách du lịch Trung Quốc quy định trong Quy chế này là công dân Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp (Peoples Republic of China - Entry and Exit Permit) vào Việt Nam với mục đích tham quan, du lịch theo chương trình trọn gói, theo hợp đồng ký kết giữa các doanh nghiệp lữ hành quốc tế của Việt Nam với các doanh nghiệp lữ hành quốc tế Trung Quốc có chức năng đưa người Trung Quốc đi du lịch nước ngoài (gọi tắt là doanh nghiệp lữ hành quốc tế Trung Quốc); họ được cấp “Thẻ du lịch” để sử dụng trong thời gian tham quan, du lịch Việt Nam.

Điều 2. Thẻ du lịch là loại giấy tờ riêng do cơ quan Xuất nhập cảnh Công an Việt Nam cấp cho công dân Trung Quốc có Giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp sử dụng vào Việt Nam tham quan du lịch theo hợp đồng đã ký kết giữa các doanh nghiệp du lịch lữ hành quốc tế của Việt Nam và Trung Quốc.

Thẻ du lịch có giá trị sử dụng một lần và chỉ có giá trị khi người dùng thẻ có Giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp kèm theo, thời hạn không quá 30 ngày, không gia hạn, trừ trường hợp bất khả kháng.

Điều 3. Khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh chỉ được nhập, xuất cảnh Việt Nam bằng đường bộ, đường sắt, đường biển qua 07 cửa khẩu

của các tỉnh biên giới Trung Quốc (Móng Cái, Hữu Nghị, Tân Thanh, Thanh Thủy, Tà Lùng, Lào Cai, Ma Lu Thàng) và các cảng biển quốc tế. Khách nhập cảnh cửa khẩu này được xuất cảnh qua cửa khẩu khác phù hợp với chương trình du lịch đã đăng ký.

Mọi hoạt động của khách trên lãnh thổ Việt Nam và mọi hoạt động về quản lý, tổ chức việc đưa đón khách phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành của Nhà nước Việt Nam và những quy định trong Quy chế này.

Điều 4. Khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh do Trung Quốc cấp được tới tham quan du lịch tất cả các địa phương trong cả nước Việt Nam (trừ những khu vực không cho người nước ngoài tới tham quan du lịch theo quy định của Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ).

Điều 5. Các doanh nghiệp lữ hành quốc tế được thành lập và đăng ký kinh doanh có đủ điều kiện dưới đây đều được hoạt động kinh doanh đưa đón khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh:

5.1. Có phương án hoạt động đón khách du lịch sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh; có hợp đồng ký kết với các doanh nghiệp lữ hành quốc tế Trung Quốc được phép đưa khách du lịch Trung Quốc đến Việt Nam.

5.2. Có 03 hướng dẫn viên tiếng Trung Quốc ký hợp đồng lao động không xác định thời hạn trở lên.

5.3. Có hợp đồng vận chuyển khách ký với các tổ chức cá nhân có đăng ký kinh doanh vận chuyển, có xác nhận đăng ký bảo hiểm.

5.4. Có chương trình du lịch cho từng đoàn khách vào Việt Nam tham quan, du lịch.

5.5. Có văn bản cam kết thực hiện nghiêm túc các quy định của Quy chế này.

Điều 6. Các doanh nghiệp lữ hành quốc tế có đủ các điều kiện nêu ở Điều 5 gửi hồ sơ đăng ký về Tổng cục Du lịch; Tổng cục Du lịch thẩm định và thông báo với Bộ Công an, các cơ quan hữu quan và các địa phương danh sách các doanh nghiệp có đủ điều kiện được hoạt động kinh doanh đưa đón khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh.

Điều 7. Các cơ sở lưu trú (từ 1 - 5 sao) được thành lập và đăng ký kinh doanh ở các địa phương trong cả nước được đón khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh tạm trú.

Chương 2.

TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC DOANH NGHIỆP KINH DOANH ĐÓN KHÁCH DU LỊCH TRUNG QUỐC SỬ DỤNG GIẤY PHÉP NHẬP, XUẤT CẢNH

Điều 8. Trách nhiệm của các doanh nghiệp kinh doanh đón khách du lịch Trung Quốc sử dụng Giấy phép nhập, xuất cảnh:

8.1. Các doanh nghiệp được kinh doanh loại hình này phải đăng ký thời điểm hoạt động với cơ quan Công an và cơ quan quản lý nhà nước về du lịch trên địa bàn.

8.2. Giám đốc doanh nghiệp phải trực tiếp quản lý và chịu trách nhiệm trước pháp luật về mọi hoạt động của các đơn vị phụ thuộc, chi nhánh và cán bộ dưới quyền.

8.3. Mỗi doanh nghiệp có một đầu mối trực tiếp làm thủ tục duyệt nhân sự cho khách (khi xin duyệt nhân sự phải có chương trình kèm theo và cam kết thực hiện đúng chương trình). Không được ủy thác, nhượng bán hợp đồng, chương trình du lịch cho bất cứ đơn vị hoặc cá nhân nào. Không được thu gom khách tại các cửa khẩu hoặc thỏa thuận đón khách qua điện thoại.

8.4. Doanh nghiệp có chi nhánh tại địa phương có cửa khẩu với Trung Quốc (quy định ở Điều 3) thì chi nhánh là đầu mối duy nhất của doanh nghiệp thực hiện đón khách qua cửa khẩu đó.

8.5. Doanh nghiệp đón khách căn cứ vào tuyến điểm du lịch đã quy định ở các địa phương để xây dựng và tổ chức thực hiện các chương trình du lịch.

Tổ chức cho khách đi theo chương trình và tạm trú tại cơ sở lưu trú đạt tiêu chuẩn quy định ở các địa phương đã đăng ký khi xin duyệt nhân sự. Không thực hiện chương trình phát sinh ở các địa phương khác.

8.6. Chịu trách nhiệm quản lý khách theo chương trình du lịch từ khi nhập cảnh đến khi xuất cảnh khỏi cửa khẩu quy định tại Điều 3 của Quy chế này. Có trách nhiệm hướng dẫn khách du lịch thực hiện đúng luật pháp Việt Nam. Phối hợp với cơ quan chức năng kiểm danh và kiểm diện khi khách xuất cảnh, nộp lại Thẻ du lịch cho